



Pertanyaan

Untuk pertanyaan, hubungi unit layanan kesejahteraan yang berada di lingkungan atau hubungi hotline SWD (2343 2255). Untuk keterangan detail, telusuri beranda SWD di www.swd.gov.hk.

Enquiry

For enquiries, please contact welfare service units located in the neighbourhood or call the SWD hotline (2343 2255). For details, please browse the SWD homepage at www.swd.gov.hk.

Biaya

Layanan Istirahat Panti (pembebanan biaya mulai Desember 2021)

Tempat Perawatan dan Kepedulian dan Panti Kontrak:
\$62 per hari

Panti Jompo:
\$72 per hari

Tarif biaya bergantung pada jenis layanan, dan dapat direvisi setiap tahun.

Fees

Residential Respite Service (fee-charging as at December 2021)

Care-and-Attention and Contract Home places:
\$62 per day

Nursing Home places:
\$72 per day

The rate of fees depends on the type of service, and may be revised annually.



Biaya

Layanan Istirahat Siang (pembebanan biaya mulai Desember 2021)

Pusat / Unit Penitipan Orang Lanjut Usia: \$41,5 per hari

Tarif biaya bergantung pada jumlah hari layanan, dan dapat direvisi setiap tahun.

Fees

Day Respite Service (fee-charging as at December 2021)

Day Care Centres / Units for the Elderly: \$41.5 per day

The rate of fees depends on the number of service days, and may be revised annually.

Layanan Istirahat untuk Orang Lanjut Usia

Eligibility Criteria

Elderly persons are considered eligible for respite services if they are:

- Aged 60 or above;
- In need of general personal care and / or limited nursing care;
- Suitable for communal living, e.g. without aggressive or violent behaviour; and
- Not suffering from contagious disease.



Kriteria Kelayakan

Orang lanjut usia dianggap memenuhi syarat untuk layanan istirahat panti jika mereka:

- Berusia 60 tahun atau lebih;
- Memerlukan perawatan pribadi yang umum dan / atau perawatan khusus lanjut usia yang terbatas;
- Cocok untuk hidup bersama, mis. tidak mempunyai perilaku agresif atau kekerasan; dan
- Tidak menderita penyakit menular.



Layanan Istirahat
untuk Orang Lanjut Usia
Respite Services
for Elderly Persons

Respite Services for Elderly Persons

Layanan Istirahat untuk Orang Lanjut Usia

Layanan istirahat menyediakan layanan penitipan siang hari jangka pendek atau penitipan di tempat tinggal bagi orang lanjut usia yang tinggal di masyarakat. Layanan istirahat ini membantu pengasuh agar mereka dapat mengambil istirahat jangka pendek atau mengurus hal-hal lain apabila diperlukan. Layanan ini bertujuan untuk mendorong dan membantu orang tua untuk terus tinggal di masyarakat selama mungkin.

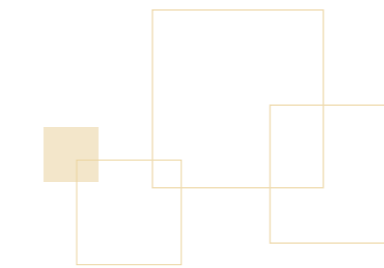
Respite services provide elderly persons living in the community with short-term day care or residential care. They provide relief for carers so that they may take short-term breaks or attend to other matters when required. They aim at encouraging and helping elderly persons to continue living in the community for as long as possible.

Respite Services for Elderly Persons

Jenis Layanan Istirahat untuk Orang Lanjut Usia dan Permohonan

Layanan Istirahat Siang

- Layanan diberikan oleh semua pusat / unit penitipan orang lanjut usia (DE / DCU) bersubsidi. Untuk mengetahui daftar unit layanan, telusuri beranda SWD di www.swd.gov.hk.
- Penyediaan layanan mulai jam 08:00 sampai 18:00, mulai Senin sampai Sabtu. (Masing-masing pusat / unit menyediakan layanan jam tambahan.)
- Pengguna layanan istirahat siang tidak perlu dinilai berdasarkan Mekanisme Penilaian Kebutuhan Perawatan Baku untuk Layanan Orang Lanjut Usia. Orang lanjut usia atau pengasuhnya dapat menghubungi DE / DCU langsung untuk mengajukan pertanyaan atau permohonan. Pemohon juga dapat meminta rujukan melalui Pusat Layanan Keluarga Terpadu / Pusat Layanan Terpadu, Unit Layanan Sosial Medis, Pusat Komunitas Orang Lanjut Usia Distrik dan Pusat Orang Lanjut Usia Lingkungan.



Types of Respite Services for Elderly Persons and Application

Day Respite Service

- Service is provided by all subsidised day care centres / units for the elderly (DEs / DCUs). For the list of service units, please browse the SWD homepage at www.swd.gov.hk.
- Service provision is from 8:00 a.m. to 6:00 p.m. from Mondays to Saturdays. (Individual centres / units provide extended hours service.)
- Users of day respite service do not need to be assessed under the Standardised Care Need Assessment Mechanism for Elderly Services. Elderly persons or their carers can approach DEs / DCUs direct for enquiry and application. Applicants may also request referrals through Integrated Family Service Centres / Integrated Services Centres, Medical Social Services Units, District Elderly Community Centres and Neighbourhood Elderly Centres.

Jenis Layanan Istirahat untuk Orang Lanjut Usia dan Permohonan

Layanan Istirahat Panti

- Layanan diberikan di panti jompo bersubsidi bagi orang lanjut usia (RCHE), panti kontrak, dan panti swasta yang berpartisipasi dalam Skema Panti yang Dibeli yang Ditingkatkan (panti EBPS).
- Untuk mengetahui daftar panti yang menyediakan tempat khusus bagi layanan istirahat panti, telusuri beranda SWD di www.swd.gov.hk.

Untuk membuat reservasi:

- Dapat langsung menghubungi petugas sosial unit layanan kesejahteraan (termasuk Pusat Layanan Keluarga Terpadu/Pusat Layanan Terpadu, Unit Layanan Sosial Medis dan unit layanan orang lanjut usia) untuk membuat rujukan ke pemberi pelayanan.
- Pemohon dapat merencanakan terlebih dahulu dan membuat reservasi untuk layanan istirahat panti, dengan durasi akumulatif tinggal maksimum 42 hari dalam satu tahun.

Untuk mendapatkan kebutuhan akan layanan yang mendesak di luar jam kantor*:

- Untuk bantuan, dapat langsung menghubungi panti EPBS yang menyediakan tempat khusus untuk layanan istirahat panti.
 - Orang lanjut usia yang dirawat dapat dirujuk oleh RCHE ke pekerja sosial unit layanan kesejahteraan untuk memperoleh layanan tindak lanjut apabila perlu.
- * Di luar jam kantor adalah (i) Senin sampai Sabtu, mulai jam 17:00 sampai jam 09:00 pagi pada hari berikutnya, dan (ii) Minggu dan Hari Libur Nasional, dari jam 09:00 pagi sampai 09:00 pagi pada hari berikutnya.

Pertanyaan tentang ketersediaan tempat di layanan istirahat panti yang ditunjuk:

- Dapat menggunakan “Sistem Informasi Ketersediaan Tempat untuk Layanan Istirahat Panti bagi Penyandang Difabel, Layanan Istirahat Panti bagi Orang Lanjut Usia dan Penempatan Darurat bagi Orang Lanjut Usia” di www.vesrrsep.swd.gov.hk untuk memeriksa informasi tentang ketersediaan tempat istirahat panti yang ditunjuk untuk mengajukan permohonan.



(Jika terjadi perbedaan antara versi terjemahan dengan versi bahasa Inggris, versi bahasa Inggrislah yang berlaku.)

Types of Respite Services for Elderly Persons and Application

Residential Respite Service

- Service is provided in subvented residential care homes for the elderly (RCHEs), contract homes, and private homes participating in the Enhanced Bought Place Scheme (EBPS homes).
- For the list of homes providing designated places for residential respite service, please browse the SWD homepage at www.swd.gov.hk.

For making reservations:

- May directly approach the caseworker of welfare service units (including Integrated Family Service Centres / Integrated Services Centres, Medical Social Services Units and elderly services units) for making referrals to the service providers.
- Applicants may plan in advance and make reservations for the residential respite service, with a maximum accumulative duration of stay of 42 days within a year.

For having urgent service need during non-office hours*:

- May directly approach the EPBS homes providing designated places for residential respite service for assistance.
 - The admitted elderly persons may be referred by the RCHEs to social workers of welfare service units for follow up service if needed.
- * Non-office hours are (i) Mondays to Saturdays, from 5:00 p.m. to 9:00 a.m. of the following day, and (ii) Sundays and Public Holidays, from 9:00 a.m. to 9:00 a.m. of the following day.

Enquiry about vacancies in designated residential respite service:

- May make use of the “Vacancy Enquiry System for Residential Respite Service for Persons with Disabilities, Residential Respite Service for the Elderly and Emergency Placement for the Elderly” at www.vesrrsep.swd.gov.hk to check the vacancy information of designated residential respite places for application.

